



UNIVERSITÄT
DES
SAARLANDES

Übersetzergespräche werden ausgerichtet
vom Advanced Translation Research Center
und dem Literaturarchiv Saar-Lor-Lux-Elsass.

ATRC

Universität des Saarlandes
Campus Dudweiler
Beethovenstraße Zeile 5 | Raum 5.108
66125 Saarbrücken-Dudweiler

T +49(0)681 302-4248
E h.gerzymisch@mx.uni-saarland.de
W <http://www.uni-saarland.de/atrc>

Literatur
archiv Saar-Lor-Lux-Elsass

Universität des Saarlandes
Campus Dudweiler
Beethovenstraße Zeile 6
66125 Saarbrücken-Dudweiler

T +49(0)681 302-58329
F +49(0)681 302-2389
E literaturarchiv@sulb.uni-saarland.de
W <http://literaturarchiv.uni-saarland.de>

Übersetzergespräche | 2

Erzählte Bilder



Erzählte Bilder

Wenn wir von der Begegnung mit anderen Menschen erzählen, etwa von einer Reise oder alltäglichen Begebenheiten, schwingt unbewusst oft auch das Bild, das wir von dem Erlebten in Erinnerung haben, mit. Ohne darüber nachzudenken, übersetzen wir Bilder in Sprache.

In der Literatur und der Malerei, im Radio und Fernsehen, auf der Bühne des Theaters und im Internet finden vergleichbare Übertragungen statt. Die Beschreibung einer Landschaft erzeugt im Leser eine bildliche Vorstellung, die Szenen eines Drehbuchs werden vom Regisseur in filmische Bilder umgesetzt, die Choreographin transformiert Musik in tänzerischen Ausdruck.

Für Übersetzer wie Übersetzungswissenschaftler ist die Auseinandersetzung mit solchen Prozessen wichtig, weil sie hilft, das vielschichtige Geschehen eines Übertragungsvorganges zu verstehen.

Die Übersetzergespräche, die das Literaturarchiv Saar-Lor-Lux-Elsass und das Advanced Translation Research Center (ATRC) gemeinsam ausrichten, sind eine Einladung, die Erzählbarkeit von Bildern zu erkunden.

- 14.00 – 14.15 h **Heidrun Gerzymisch und Sikander Singh**
Begrüßung
- 14.15 – 15.00 h **Ryuko Woigardt-Kobayashi (Saarbrücken)**
»24 Augen« – japanische Welten übersetzen
- 15.00 – 15.30 h **Zeit für Gespräche | Kaffeepause**
- 15.30 – 16.15 h **Jorge Diaz-Cintas (London)**
Subtitling – schreiben wie man spricht?
- 16.15 – 17.15 h **Zeit für Gespräche | Buffetpause**
- 17.15 – 18.00 h **Bernd Benecke (München)**
Bilder erzählen – Hörfilme sprechen
- 18.00 – 19.00 h **Marguerite Donlon (Saarbrücken)**
Tanz – eine starke Form der Kommunikation
- 19.00 – 20.00 h **Gespräch am Abend**

Am Samstag, den 15. Juni 2013 – Im Anschluss an die Übersetzergespräche 2 – findet das Doktoranden-Kolleg MUTRA statt.